Universitat Autònoma de Barcelona

2023/2024

Iniciación a la traducción B-A (inglés-castellano)

Código: 101433
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2

Contacto

Nombre: Gema Rubio Carbonero

Correo electrónico: gema.rubio@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consutarlo a través de este enlace. Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Equipo docente

Judit Fontcuberta Famadas

Oscar Aznar Alemany

Gema Rubio Carbonero

Ana Alcaina Caro

Prerrequisitos

Esta asignatura requiere la capacidad de:

- Producir textos generales en lengua española que sean claros y bien estructurados, con corrección lingüística.

- Comprender textos generales de estructura clara en inglés.

Nivel mínimo de castellano: B2.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es proporcionar una introducción a los principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción profesional y en los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística.

Al finalizar la asignatura la persona será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad entre el inglés y el español.

- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

Competencias

- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar.
3. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar.
4. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Formular un plan de acción para aprender.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar.
6. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conocen las cuestiones básicas del mercado laboral de la traducción (ámbitos de? Empleabilidad, derechos y deberes del traductor).
7. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos no especializados en lengua estándar.
9. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
10. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
11. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar.
12. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos no especializados en lengua estándar.
13. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
14. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados en lengua estándar.

Contenido

- Principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estándar.

- Resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.

- Aspectos básicos del mercado laboral y del ejercicio de la traducción como profesión: ámbitos de empleabilidad, derechos y deberes de las traductoras y los traductores.

- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicos para la traducción de textos no especializados en lengua estándar: diccionarios monolingües y bilingües generales, gramáticas, manuales de estilo, buscadores generales, recursos tecnológicos básicos para la optimización de la edición y corrección de textos; gestión básica de carpetas y archivos.

Metodología

El trabajo que debe realizar el alumnado consiste en:

- Ejercicios

- Tareas de traducción

- Proyectos de traducción

- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo

- Debates (presenciales o en línea)

- Trabajos escritos

- Exámenes

Todas las actividades tienen un plazo que hay que cumplir estrictamente, según el calendario de la asignatura. Este calendario puede sufrir cambios en función del ritmo de trabajo del grupo.

El alumnado deberá tener en cuenta las noticias y la información publicada en el Campus Virtual / Moodle.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Ejercicios	20	0,8	3, 2, 4, 5, 13
Tareas y proyectos de traducción	32,5	1,3	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14

Tipo: Supervisadas			
Autoevaluación	2,5	0,1	4
Debates (presenciales o en línea)	2,5	0,1	6, 9, 10
Trabajos escritos y tareas de traducción	10	0,4	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Tipo: Autónomas			
Autoevaluación	5	0,2	4
Ejercicios	15	0,6	2, 4, 5, 8, 13
Tareas de traducción	37,5	1,5	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Trabajos escritos	15	0,6	3, 8, 11, 13

Evaluación

Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

R e v i s i ó n
En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

R e c u p e r a c i ó n
Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única enlos términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Autoavaluació/Carpeta de l'estudiant/Debat/Informe/Treball escrit/Exercicis	10 %	2	0,08	4
Ejercicio de traducción	20 %	2	0,08	1, 3, 2, 5, 9, 10, 11, 13
Proyecto de traducción	20 %	2	0,08	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Prueba de traducción	30 %	2	0,08	1, 3, 2, 5, 7, 8, 12, 10, 11, 13
Tarea de traducción	20 %	2	0,08	6, 9, 10, 13, 14

Bibliografía

1. Diccionarios monolingües en español

Diccionario de ideas afines. http://www.ideasafines.com.ar/

Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. http://www.buscadoor.com/diccionario-maria-moliner/

RAE. *Diccionario de la Real Academia Española*. http://*www.rae.es*, http://*www.goodrae.es*

RAE. Diccionario inverso de la Lengua Española. http://www.dirae.es

RAE. Diccionario panhispánico de dudas. http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd

Signum, diccionario de sinónimos y antónimos. http://www.lenguaje.com/herramientasV2/sinonimos.html

2. Diccionarios monolingües en inglés

Cambridge Dictionary. https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/

Collins Dictionary. https://www.collinsdictionary.com/

McMillan Dictionary: https://www.macmillandictionary.com/

Oxford Dictionary: https://en.oxforddictionaries.com/english

The Free Dictionary: https://www.thefreedictionary.com/

Thesaurus: https://www.thesaurus.com/

Urban Dictionary: https://www.urbandictionary.com/

Visuwords: https://visuwords.com/

Webster Dictionary. https://www.merriam-webster.com/

---

3. Diccionarios bilingües

Reverso: https://diccionario.reverso.net/

Wordreference: https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=English

Collins: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol

---

4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia

---

Fundeu. https://www.fundeu.es/consultas/

Libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea. http://publications.europa.eu/code/es/es-000500.htm

RAE. http://www.rae.es/consultas-linguisticas y <ahref="http://www.rae.es/recursos/gramatica/nueva-gramatica">http://www.rae.es/recursos/gramatica/nueva-gramatica

The BBC News Style Guide. http://www2.media.uoa.gr/lectures/linguistic_archives/academic_papers0506/notes/stylesheets_3.pdf

The Chicago Manual of Style. https://www.chicagomanualofstyle.org/home.html

The Guardian and Observer Style Guide. https://www.theguardian.com/guardian-observer-style-guide-a

Wikilengua. http://www.wikilengua.org/index.php/Portada

---

5. Manuales de teoríay práctica de la traducción

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed.

Orozco, M. *Metodología de la traducción directa del ingles al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada.* Granada: Comares, 2012. 2ª ed.

---

6. Libros sobre traducción

Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.

Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de* El trujamán, Madrid, Instituto Cervantes, 2002. http://cvc.cervantes.es/trujaman

Ruiz Casanova, José Francisco, Aproximación a una historia de la traducción en España,Madrid, Cátedra, 2000.

Software

- Editores de textos

- Diccionarios

- Bases de datos terminológicas

- Correctores ortográficos y gramaticales

- Software de traducción asistida